

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA



TESIS DOCTORAL

**THE PERCEPTION AND RESTRUCTURING OF EMOTION
BY BI-MULTILINGUALS IN SPANISH AND ENGLISH**

ELISA PÉREZ GARCÍA

**DIRECTORAS: DRA. ANA MARÍA MANZANAS CALVO,
DRA. MARÍA JESÚS SÁNCHEZ MANZANO**
TUTORA: DRA. MARÍA JESÚS SÁNCHEZ MANZANO

Salamanca, 2020

El presente documento hace constar en castellano el título, el índice, un resumen de la introducción, metodología, resultados y conclusiones, y las referencias bibliográficas del trabajo de tesis doctoral escrito y defendido en inglés por Elisa Pérez García.

VºBº de las Directoras y Tutora

Con firma digital

Dra. Ana María Manzananas Calvo

Dra. María Jesús Sánchez Manzano

En Salamanca, octubre de 2020.

**LA PERCEPCIÓN Y EL REESTRUCTURAMIENTO DE LA EMOCIÓN POR
BI-MULTILINGÜES EN ESPAÑOL E INGLÉS**

ABSTRACT

The communication of emotions through verbal and non-verbal channels is a natural human process and a vital part of sociopragmatic competence in language. Learning to perceive and express them may pose an enormous challenge to bi-multilingual individuals due to, among other reasons, major cross-linguistic and cross-cultural differences in the understanding of emotion and its conceptualisation.

The present research focuses on and explores the perception of emotion by bi-multilinguals with Spanish and English in their linguistic repertoire. It examines the complex variation that exists in this perceptual ability across bi-multilingual populations as a result of individual differences in their sociobiographical, linguistic, and acculturation-based profiles. In addition, this study addresses the semantic-conceptual representation of emotion lexical concepts in first (L1s) and additional languages (LXs) and the extent to which they restructure in the bi-multilinguals' mind.

For this purpose, a total sample of 384 bi-multilinguals around the world participated in an online bilingual questionnaire, designed to collect quantitative and qualitative information on the variables under study. Emotion, elicited through two different channels—verbal (emotion words) and visual (emotional video clips)—was specifically measured by a two-dimensional semantic map: *valence* and *arousal*.

The results from the statistical analyses, which were supported by participants' stories on emotional experiences in their various languages, show that the correct semantic-affective development of emotion words in LXs is linked mainly to linguistic factors like language proficiency level, frequency of use, context of acquisition, migrant condition, and therefore, having lived in the LX country. Nevertheless, the perception of purely visual and emotional stimuli proves to be independent of bi-multilinguals' linguistic trajectories and much more cross-linguistically and cross-culturally similar.

Keywords: Emotion, perception, lexicon, bi-multilinguals, Spanish, English, restructuring.

RESUMEN

La comunicación de emociones a través de canales verbales y no verbales es un proceso humano natural y una parte vital de la competencia sociopragmática del lenguaje. Aprender a percibir las y expresarlas puede representar un desafío enorme para las personas bilingües y multilingües debido, entre otras razones, a importantes diferencias entre lenguas y culturas en la comprensión de la emoción y su conceptualización.

Esta investigación se centra y explora la percepción de la emoción por bi-multilingües con español e inglés en su repertorio lingüístico. Examina la compleja variación que existe en esta habilidad de percepción entre las poblaciones bi-multilingües como resultado de las diferencias individuales en sus perfiles sociobiográficos, lingüísticos y de aculturación. Además, aborda la representación semántico-conceptual de conceptos léxicos de emoción en primeras lenguas (L1s) y lenguas adicionales (LXs) y el grado en que se reestructuran en la mente de los bi-multilingües.

Para ello, una muestra total de 384 bi-multilingües de todo el mundo participó en un cuestionario bilingüe online, diseñado para recopilar información cuantitativa y cualitativa sobre las variables en estudio. La emoción, obtenida a través de dos canales diferentes—verbal (palabras de emoción) y visual (fragmentos de video emocionales)—, se midió concretamente a través de un mapa semántico bidimensional: *valencia* y *activación*.

Los resultados de los análisis estadísticos, apoyados por relatos de los participantes sobre experiencias emocionales en sus diferentes idiomas, demuestran que el correcto desarrollo semántico-afectivo de las palabras de emoción en LXs está vinculado principalmente a factores lingüísticos como el nivel de dominio del idioma, la frecuencia de uso, el contexto de adquisición, la condición de migrante y, por lo tanto, haber vivido en el país de la LX. No obstante, la percepción de estímulos emocionales y puramente visuales resulta no estar ligada a las trayectorias lingüísticas de los bi-multilingües, siendo mucho más similar en los distintos idiomas y culturas.

Palabras clave: Emoción, percepción, léxico, bi-multilingües, español, inglés, reestructuramiento.

ÍNDICE

Lista de Tablas

Lista de Figuras

Lista de Abreviaturas

Agradecimientos

Nota sobre el Autor

Introducción

Revisión Teórica

Emoción y Lenguaje-Cultura

Investigando las emociones.

Emoción en el lenguaje y la Lingüística.

Vocabulario de emoción: La distinción conceptual-expresiva a nivel léxico.

Vocabulario de emoción: Midiendo la emocionalidad de las palabras a través de dimensiones.

En pocas palabras.

Emociones en Idiomas-Culturas Adicionales y el Bi-Multilingüismo

Consideraciones previas, términos clave y definiciones.

Multicompetencia, representación y reestructuración semántico-conceptual en el léxico de emoción de los bi-multilingües.

Percepción de la emoción en primeras lenguas (L1s) y lenguas adicionales (LXs).

En pocas palabras.

Este Proyecto y Preguntas de Investigación

Objetivos

Preguntas de Investigación: Estudio A

Pregunta de investigación A.1.

Pregunta de investigación A.2.

Preguntas de investigación específicas para el grupo de usuarios L1 español-LX inglés.

Preguntas de investigación específicas para el grupo de usuarios L1 inglés-LX español.

Preguntas de Investigación: Estudio B

Pregunta de investigación B.1.

Pregunta de investigación B.2.

Metodología

Diseño de la Investigación

Instrumento de Investigación: Cuestionario Online

Descripción del cuestionario.

Instrucciones.

Información demográfica.

Información orientada a la aculturación.

Índice de aculturación de Vancouver.

Instrumento y procedimiento.

Información orientada a la adquisición de idiomas adicionales.

Valoraciones de valencia y activación para palabras de emoción en español e inglés.

Materiales: Estímulos verbales y criterios de selección.

Procedimiento dentro del cuestionario.

LexTALE y Lextale-Esp (prueba de competencia lingüística).

Materiales.

Procedimiento dentro del cuestionario y puntuación.

Valoraciones de valencia y activación para fragmentos de video visuales en español e inglés.

Materiales: Estímulos visuales.

Procedimiento dentro del cuestionario.

Administración del cuestionario.

Participantes

Descripción general de la muestra total.

Participantes en el estudio A.

Los 239 usuarios L1 español-LX inglés.

Describiendo su L1 español.

Describiendo su LX inglés.

Describiendo a los más monoculturales y multiculturales.

Los 56 usuarios L1 inglés-LX español.

Describiendo su L1 inglés.

Describiendo su LX español.

Describiendo a los más monoculturales y multiculturales.

Participantes en el estudio B.

El método de muestreo.

Análisis de Datos

Estudio A: Variable dependiente: Valoraciones de valencia y activación para pares de palabras de emoción inglés-español.

Estudio A: Variables independientes.

Estudio B: Variable dependiente.

Estudio B: Variables independientes.

HJ-Biplots: Aplicación e interpretación.

Resultados

Estudio A: Análisis Cuantitativo

Respuesta a la pregunta de investigación A.1.

Respuesta a la pregunta de investigación A.2 para el grupo de usuarios L1 español-LX inglés.

El efecto del estatus del idioma.

El efecto de la edad de adquisición de LX inglés.

El efecto del contexto de adquisición de LX inglés.

El efecto de la dominancia del idioma.

El efecto del número de idiomas (nivel de multilingüismo).

El efecto de la competencia lingüística en el idioma.

El efecto de la frecuencia de uso del idioma.

El efecto de la variedad de L1 español.

El efecto de ser migrante.

Los efectos del nivel de aculturación a la cultura LX, tiempo de residencia en el país LX y nivel de mantenimiento de la cultura L1.

Respuesta a la pregunta de investigación A.2 para el grupo de usuarios L1 inglés-LX español.

El efecto del estatus del idioma.

El efecto de la edad de adquisición de LX español.

El efecto del contexto de adquisición de LX español.

El efecto del número de idiomas (nivel de multilingüismo).

El efecto de la competencia lingüística en el idioma.

El efecto de la frecuencia de uso del idioma.

El efecto de la variedad de L1 inglés.

El efecto de ser migrante.

Los efectos del nivel de aculturación a la cultura LX, tiempo de residencia en el país LX y nivel de mantenimiento de la cultura L1.

Estudio B: Análisis Cuantitativo

Sobre el efecto de la modalidad y estatus del idioma.

Sobre el efecto de la competencia lingüística en el idioma, nivel de multilingüismo, frecuencia de uso, edad de adquisición y edad actual.

Sobre el efecto del género.

Sobre el efecto del nivel kinésico del estímulo.

HJ-Biplot estudio B.

Análisis Cualitativo

Discusión de los Resultados

Estudio A

Estudio B

Conclusiones y Observaciones finales

Este Proyecto

Limitaciones del Estudio

Investigación Futura

Implicaciones para la Enseñanza de Idiomas

Referencias

Apéndices

Apéndice A. Cuestionario Online

Apéndice B. Estímulos Verbales Estudio A: Los 20 Equivalentes Parciales de Palabras de Emoción Inglés-Español

RESUMEN DE TESIS

Esta tesis doctoral, estructurada en base a dos subestudios (estudio A y estudio B), tiene como objetivo principal investigar cómo participantes bi-multilingües con español e inglés en su repertorio lingüístico perciben la emoción (estímulos verbales, palabras-conceptos de emoción y estímulos puramente visuales, fragmentos de video emocionales) en sus respectivos idiomas y culturas. Además, se analiza la diversidad de factores sociodemográficos, lingüísticos y culturales que interactúan entre sí, haciendo que estas personas bi-multilingües desarrollen en mayor o menor medida dicha habilidad cognitiva de percepción emocional en los idiomas y culturas objeto de estudio.

El marco teórico utilizado para contextualizar y apoyar este proyecto de investigación se basa en tres bloques fundamentales. Una sección de la literatura pretende explicar al lector términos específicos dentro del campo de la Adquisición de Segundas Lenguas, y el Bi-Multilingüismo. Por ejemplo, entender qué significa ser un usuario bilingüe o multilingüe en el siglo XIX, y aprender a distinguir y categorizar correctamente a esta población según su perfil lingüístico-cultural: número y tipo de primeras lenguas, L1(s); número y tipo de lenguas adicionales, LX(s); dominancia lingüística y cultural; competencia en las cuatro destrezas lingüísticas; nivel de integración en el país de la LX; etc. (Dewaele, 2019; Pavlenko, 2008a, 2012).

Otra parte de la revisión de estudios se centra en la relación entre los procesos cognitivo-emocionales, lingüísticos, y culturales. La definición interdisciplinar del concepto de *emoción* (Barrett, 2017; Ekman, 2007; Russell, 2003), cómo estudiar los sentimientos desde una perspectiva lingüístico-cultural (Foolen, 2012), y cómo las personas comunican y, por tanto, conceptualizan las emociones a través del lenguaje, tanto verbal (palabras) como no verbal (kinesia y lenguaje corporal) son algunas de las nociones que se discuten en esta parte (Pavlenko, 2008b).

El último bloque analiza multitud de estudios que investigan la comunicación (producción y percepción) de emoción por poblaciones bi-multilingües de todo el mundo que conviven con dos o más lenguas-culturas y tienen que aprender a transmitir sus sentimientos, ya sea mediante palabras o gestos, en otros idiomas (Dewaele, 2019).

El diseño y posterior distribución de un cuestionario online permitió recoger datos cuantitativos y cualitativos para poder analizar las preguntas de investigación en

ambos subestudios. A continuación, se enumeran las secciones de la encuesta y se explica brevemente el propósito de cada una:

1. Instrucciones: Los participantes fueron informados del objetivo y las partes del cuestionario y se les pidió aceptar el consentimiento informado antes de comenzar.
2. Información demográfica: Preguntas sobre género, nivel educativo, edad actual, profesión (y posible relación con la emoción), nacionalidad, y etnia (Dewaele & Pavlenko, 2001).
3. Información sobre el nivel de integración cultural en el país de origen/destino: Preguntas sobre el país de origen y el país de residencia. En caso de haber viajado y/o migrado alguna vez a otro país, se les hicieron las siguientes preguntas adicionales: país de destino, edad de llegada, tiempo de residencia, y causa de la migración. Por último, dentro de esta sección, completaron la prueba *Vancouver Index of Acculturation* (Ryder et al., 2000), destinada a medir a través de 20 ítems su nivel de integración cultural, tanto al país de origen como de destino.
4. Información sobre perfiles lingüísticos: Preguntas sobre conocimiento de idiomas, orden y edad de adquisición de primeras lenguas y/o lenguas adicionales, dominancia, contexto de adquisición (instrucción, natural, y/o mixto), nivel de competencia auto percibida en las cuatro destrezas (habla, escucha, lectura, y escritura), frecuencia de uso, y red de interlocutores en cada una de las lenguas.
5. Valoración de la percepción emocional de palabras de emoción en español e inglés: Los participantes valoraron un total de 20 palabras de emoción (estímulos verbales) en dos dimensiones emocionales (*valencia*: grado de agradabilidad y *arousal*: grado de activación del estímulo) en una escala Likert de nueve puntos y en los dos idiomas objeto de estudio (español e inglés) (Stadthagen-González, Imbault, Pérez-Sánchez, & Brysbaert, 2017; Warriner, Kuperman, & Brysbaert, 2013). Esta tarea se diseñó específicamente para obtener los datos a analizar en el estudio A.
6. Prueba léxica de competencia lingüística en español e inglés: Los participantes realizaron dos pruebas estandarizadas (*LexTALE* y *Lextale-Esp*) para poder medir objetivamente sus respectivos niveles lingüísticos en los idiomas objeto de estudio (Izura, Cuetos, & Brysbaert, 2014; Lemhöfer & Broersma, 2012).

Ambas pruebas consistían en (1) leer un total de 60 ítems en español y 90 en inglés y (2) decidir si eran o no palabras existentes en dichos idiomas.

7. Valoración de la percepción emocional de fragmentos visuales en español o inglés: Los participantes valoraron un total de cuatro videos emocionales (estímulos visuales) en las dos mismas dimensiones emocionales (grado de agradabilidad y grado de activación) en una escala Likert de nueve puntos y en uno de los dos idiomas objeto de estudio (español o inglés). La asignación de una u otra condición se realizó aleatoriamente. Esta tarea se diseñó específicamente para obtener los datos a analizar en el estudio B.

En las siguientes líneas, se describe brevemente la muestra de participantes en términos demográficos y lingüísticos y se presentan las conclusiones más significativas del estudio B, que versa sobre la percepción de los estímulos visuales, para ilustrar cómo se ha procedido en el manuscrito de tesis.

Un total de 384 bi-multilingües en español e inglés participaron en el estudio. En total, los participantes del estudio B eran 259 mujeres y 75 hombres. La edad media de la muestra fue 31,69 años ($Mdn = 27$). No se encontraron diferencias significativas en edad entre los dos grupos de lengua (modalidad español e inglés): $U = 12913,0$, $z = -1,43$, $p = ns$.

De la muestra total, 165 bi-multilingües valoraron el nivel de agradabilidad y activación de los cuatro estímulos visuales en la modalidad *inglés*. Un total de 49 eran usuarios de inglés L1 y 116 usuarios de inglés LX. Según su nivel de competencia lingüística en inglés, la prueba de Mann-Whitney ($U = 1337,5$, $z = -5,369$, $p < ,001$, $r = -,42$) mostró que los usuarios de inglés L1 ($Mdn = 91,25$, de 43,75 al 100%) consiguieron una puntuación significativamente más alta que los usuarios de inglés LX ($Mdn = 77,50$, de 43,75 al 100%) en la prueba *LexTALE* (Lemhöfer & Broersma, 2012).

En la modalidad *español* ($n = 172$ bi-multilingües), un total de 136 eran usuarios de español L1 y 36 de español LX. Según su nivel objetivo de competencia en español, la prueba de Mann-Whitney ($U = 950,5$, $z = -5,65$, $p < ,001$, $r = -,43$) demostró que los nativos de español consiguieron también una puntuación significativamente más alta ($Mdn = 90,00$) que los usuarios de español LX ($Mdn = 55,83$) en la prueba *LexTale-Esp* (Izura et al., 2014).

Diferentes pruebas no paramétricas como Mann-Whitney, Kruskal-Wallis, Friedman ANOVA, y correlaciones de Spearman se realizaron mediante el programa estadístico *SPSS* (versión 21). También, fue de gran utilidad la técnica estadística *HJ-Biplot*, realizada con el programa *MultiBiplot* (Vicente-Villardón, 2015), desarrollado por el departamento de Estadística de la Universidad de Salamanca. Todos estos análisis permitieron responder a la pregunta de investigación general que formuló para el estudio B:

¿La percepción visual de la emoción (evaluada en las dimensiones de valencia y arousal) varía entre (1) los idiomas español e inglés (i.e., modalidad española y modalidad inglesa), (2) entre los perfiles lingüísticos y demográficos de los usuarios bilingües (i.e., el efecto del estatus del idioma, nivel de competencia lingüística, número de idiomas, frecuencia de uso, género, y edad), y (3) según el nivel de kinesia del estímulo?

Los análisis demostraron que la percepción visual de la emoción no varía significativamente entre las lenguas ni el estatus del idioma de los participantes. Es decir, tanto los sujetos que valoraron la percepción de los videos con las instrucciones en inglés como los que lo hicieron en español, e independiente de si eran hablantes nativos o extranjeros del idioma, mostraron un grado de emocionalidad similar. Este resultado sugiere que la percepción de la emoción es más bien universal, sin diferencias entre idiomas y culturas europeas cuando se trata con estímulos puramente visuales. Tampoco se encontró un efecto del nivel de competencia lingüística, nivel de multilingüismo, y frecuencia de uso. Es decir, la percepción visual del nivel de agradabilidad y activación en ninguna de las dos modalidades de idioma no depende del hecho de que una persona tenga mayor nivel de idioma o lo use con mayor frecuencia, ni de que sepa mayor número de idiomas en general. Respecto al efecto de las variables demográficas, no se encontró ningún patrón de correlación significativo entre la edad actual de los participantes y el nivel de emocionalidad de los estímulos percibidos. No obstante, en cuanto al género, las mujeres percibieron los videos de emociones positivas como más agradables y excitantes/agitantes que los hombres. En cuanto al efecto del nivel de kinesia de los estímulos visuales, los dos videos que incluían un abrazo (interacción) entre los personajes fueron percibidos como más emocionales que los videos con menor carga de lenguaje corporal y en los que solo se veían caras de los participantes sin interacción entre ellos.

Teniendo en cuenta estos resultados y los análisis del estudio A, este proyecto de investigación concluye, entre otras cosas, que la percepción de emoción por participantes bilingües y multilingües no depende tanto de factores lingüísticos o socioculturales cuando dicha emoción se comunica través de estímulos visuales. De lo contrario, cuando la emoción se presenta y se percibe a través de estímulos puramente verbales (palabras de emoción), los factores sociolingüísticos tienen un papel decisivo, haciendo que los usuarios desarrollen esta habilidad cognitivo-lingüística en mayor o menor medida en cada una de sus respectivas lenguas, tanto primeras como adquiridas a lo largo de su vida.

Por último, la conclusión del proyecto que aquí se resume, incluye una sección destinada a las implicaciones que los resultados tienen para la docencia y el aprendizaje de la comunicación de emociones en lenguas adicionales, proponiendo distintas tareas didácticas de cómo poner en práctica esta destreza de la pragmática en la clase de idiomas.

REFERENCIAS

- Alba-Juez, L. (2018). Emotion and appraisal processes in language: How are they related? In M. A. Gómez González & J. L. Mackenzie (Eds.), *The construction of discourse as verbal interaction* (pp. 227–250). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-01466-2>
- Alba-Juez, L., & Mackenzie, J. L. (2016). *Pragmatics: Cognition, context and culture*. Madrid, Spain: McGraw-Hill.
- Alba-Juez, L., & Thompson, G. (2014). The many faces and phases of evaluation. In G. Thompson & L. Alba-Juez (Eds.), *Evaluation in context* (pp. 3–24). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/pbns.242>
- Alqarni, N., & Dewaele, J. M. (2020). A bilingual emotional advantage? An investigation into the effects of psychological factors in emotion perception in Arabic and in English of Arabic-English bilinguals and Arabic/English monolinguals. *International Journal of Bilingualism*, 24(2), 141–158. <https://doi.org/10.1177/1367006918813597>
- Altarriba, J., & Basnight-Brown, D. M. (2011). The representation of emotion vs. emotion-laden words in English and Spanish in the Affective Simon Task. *International Journal of Bilingualism*, 15(3), 310–328. <https://doi.org/10.1177/1367006910379261>
- Altarriba, J., & Basnight-Brown, D. M. (2015). Emotion word processing within and between languages. In J. W. Schwieter (Ed.), *The Cambridge handbook of bilingual processing* (pp. 293–307). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107447257.013>
- Altarriba, J., & Bauer, L. M. (2004). The distinctiveness of emotion concepts: A comparison between emotion, abstract, and concrete words. *The American Journal of Psychology*, 117(3), 389–410. <https://doi.org/10.2307/4149007>
- Alvarado, N., & Jameson, K. A. (2011). Shared knowledge about emotion among Vietnamese and English bilingual and monolingual speakers. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 42(6), 963–982. <https://doi.org/10.1177/0022022110381125>
- Anooshian, L. J., & Hertel, P. T. (1994). Emotionality in free recall: Language specificity in bilingual memory. *Cognition & Emotion*, 8(6), 503–514. <https://doi.org/10.1080/02699939408408956>
- Anthony, L. (2019a). *AntBNC Lemma List*. Retrieved from

- <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Anthony, L. (2019b). *AntConc*. Tokyo, Japan: Waseda University. Retrieved from <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Anthony, L. (2019c). *Spanish Lemma List*. Retrieved from <http://www.laurenceanthony.net/software/antconc/>
- Athanasiadou, A., & Tabakowska, E. (1998). *Speaking of emotions: Conceptualisation and expression*. Berlin, Germany: De Gruyter Mouton.
- Athanasopoulos, P. (2015). Conceptual representation in bilinguals: The role of language specificity and conceptual change. In J. W. Schwieter (Ed.), *The Cambridge handbook of bilingual processing* (pp. 275–292). Cambridge University Press.
- Athanasopoulos, P. (2016). Cognitive consequences of multi-competence. In V. Cook & W. Li (Eds.), *The Cambridge handbook of linguistic multi-competence* (pp. 355–375). Cambridge University Press.
- Barrett, L. F. (2013). Psychological construction: The Darwinian approach to the science of emotion. *Emotion Review*, 5(4), 379–389. <https://doi.org/10.1177/1754073913489753>
- Barrett, L. F. (2017). *How emotions are made: The secret life of the brain*. Boston, MA: Houghton Mifflin Harcourt.
- Barrett, L. F., & Russell, J. A. (1999). The structure of current affect: Controversies and emerging consensus. *Current Directions in Psychological Science*, 8(1), 10–14. <https://doi.org/10.1111/1467-8721.00003>
- Bauer, L. M., & Altarriba, J. (2008). An investigation of sex differences in word ratings across concrete, abstract, and emotion words. *The Psychological Record*, 58(3), 465–474. <https://doi.org/https://doi.org/10.1007/BF03395629>
- Bednarek, M. (2008). Analyzing language and emotion. In M. Bednarek (Ed.), *Emotion talk across corpora* (pp. 1–26). Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Bednarek, M. (2009). Emotion-talk and emotional-talk: Cognitive and discursive perspectives. In H. Pishwa (Ed.), *Language and social cognition: Expression of the social mind* (pp. 395–431). Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.
- Bigelow, M. (2019). Perspectives: (Re)considering the role of emotion in language teaching and learning. *The Modern Language Journal*, 103(2), 515–544. <https://doi.org/10.1111/modl.12569>
- Boiger, M., & Mesquita, B. (2012). The construction of emotion in interactions,

- relationships, and cultures. *Emotion Review*, 4(3), 221–229.
<https://doi.org/10.1177/1754073912439765>
- Bosque, I. (2010). Aspectos individuales y sociales de las emociones: Sobre la noción de ‘vergüenza’ y sus variantes. *Páginas de Guarda*, 10, 13–27.
- Boucher, J., & Osgood, C. E. (1969). The pollyanna hypothesis. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 8(1), 1–8. [https://doi.org/10.1016/S0022-5371\(69\)80002-2](https://doi.org/10.1016/S0022-5371(69)80002-2)
- Bradley, M. M., & Lang, P. J. (1999). *Affective norms for English words (ANEW): Stimuli, instruction manual, and affective ratings*. Technical Report C-1, The Center for Research in Psychophysiology, University of Florida.
- Brybaert, M. (2013). LEXTALE_FR: A fast, free, and efficient test to measure language proficiency in French. *Psychologica Belgica*, 53(1), 23–37.
<https://doi.org/https://doi.org/10.5334/pb-53-1-23>
- Brybaert, M., & New, B. (2009). Moving beyond Kučera and Francis: A critical evaluation of current word frequency norms and the introduction of a new and improved word frequency measure for American English. *Behavior Research Methods*, 41(4), 977–990. <https://doi.org/10.3758/BRM.41.4.977>
- Brybaert, M., New, B., & Keuleers, E. (2012). Adding part-of-speech information to the SUBTLEX-US word frequencies. *Behavior Research Methods*, 44(4), 991–997. <https://doi.org/10.3758/s13428-012-0190-4>
- Cadavid Ruiz, N., Egido, J., Galindo-Villardón, P., & Del-Río, P. (2018). Advantages of using HJ-Biplot analysis in executive functions studies. *Psicologia: Teoría e Pesquisa*, 34(e3426), 1–8. <https://doi.org/10.1590/0102.3772e3426>
- Caldwell-Harris, C. L. (2015). Emotionality differences between a native and foreign language: Implications for everyday life. *Current Directions in Psychological Science*, 24(3), 214–219. <https://doi.org/10.1177/0963721414566268>
- Caldwell-Harris, C. L., & Ayçiçeği-Dinn, A. (2009). Emotion and lying in a non-native language. *International Journal of Psychophysiology*, 71(3), 193–204.
<https://doi.org/10.1016/j.ijpsycho.2008.09.006>
- Caldwell-Harris, C. L., Tong, J., Lung, W., & Poo, S. (2010). Physiological reactivity to emotional phrases in Mandarin-English bilinguals. *International Journal of Bilingualism*, 15(3), 329–352. <https://doi.org/10.1177/1367006910379262>
- Cobb, T., & Horst, M. (2015). Learner corpora and lexis. In S. Granger, G. Gilquin, & F. Meunier (Eds.), *The Cambridge handbook of learner corpus research* (pp. 185–

- 206). Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/CBO9781139649414.009>
- Colbeck, K., & Bowers, J. (2012). Blinded by taboo words in L1 but not L2. *Emotion, 12*(2), 217–222. <https://doi.org/10.1037/a0026387>
- Cook, V. (2012). Multicompetence. In C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics* (pp. 3768–3774). New York: Wiley-Blackwell.
- Cook, V., & Singleton, D. (2014). *Key topics in second language acquisition*. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Council of Europe. (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment (CEFR)*. Cambridge University Press.
- Council of Europe. (2018). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Cambridge University Press.
- Creswell, J. W. (2015). *A concise introduction to mixed methods research*. Los Angeles, CA: Sage.
- Creswell, J. W., & Plano Clark, V. L. (2011). *Designing and conducting mixed method research* (2nd ed.). Los Angeles, CA: Sage.
- De Leersnyder, J. (2017). Emotional acculturation: A first review. *Current Opinion in Psychology, 17*, 67–73. <https://doi.org/10.1016/j.copsyc.2017.06.007>
- De Leersnyder, J. (2019). Insights from culture and emotion research for affective social learning. In D. Dukes & F. Clément (Eds.), *Foundations of affective social learning: Conceptualizing the social transmission of value* (pp. 205–233). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108661362.010>
- De Leersnyder, J., Boiger, M., & Mesquita, B. (2015). Cultural differences in emotions. In R. A. Scott & S. M. Kosslyn (Eds.), *Emerging trends in the social and behavioral sciences: An interdisciplinary, searchable, and linkable resource* (pp. 1–15). Hoboken, NJ: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118900772>
- De Leersnyder, J., Kim, H. S., & Mesquita, B. (2015). Feeling right is feeling good: Psychological well-being and emotional fit with culture in autonomy- versus relatedness-promoting situations. *Frontiers in Psychology, 6*(630), 1–12. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.00630>
- De Leersnyder, J., Mesquita, B., & Kim, H. S. (2011). Where do my emotions belong?: A study of immigrants' emotional acculturation. *Personality & Social Psychology Bulletin, 37*(4), 451–463. <https://doi.org/10.1177/0146167211399103>

- Degner, J., Doycheva, C., & Wentura, D. (2012). It matters how much you talk: On the automaticity of affective connotations of first and second language words. *Bilingualism*, *15*(1), 181–189. <https://doi.org/10.1017/S1366728911000095>
- Delgado, A. R., Prieto, G., & Burin, D. I. (2020). Agreement on emotion labels' frequency in eight Spanish linguistic areas. *PLOS ONE*, *15*(8), 1–10. <https://doi.org/https://doi.org/10.1371/journal.pone.0237722>
- Denissen, J. J. A., Neumann, L., & van Zalk, M. (2010). How the internet is changing the implementation of traditional research methods, people's daily lives, and the way in which developmental scientists conduct research. *International Journal of Behavioral Development*, *34*(6), 564–575. <https://doi.org/10.1177/0165025410383746>
- Dewaele, J.-M. (2004a). Blistering barnacles! What language do multilinguals swear in?! *Estudios de Sociolingüística*, *5*(1), 83–106.
- Dewaele, J.-M. (2004b). The emotional force of swearwords and taboo words in the speech of multilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *25*(2&3), 204–222. <https://doi.org/10.1080/01434630408666529>
- Dewaele, J.-M. (2010). *Emotions in multiple languages* (1st ed.). Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230289505>
- Dewaele, J.-M. (2013). Second and additional language acquisition. In L. Wei (Ed.), *Applied linguistics* (pp. 46–68). Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Dewaele, J.-M. (2015a). Bilingualism and multilingualism. In K. Tracy, C. Ilie, & T. Sandel (Eds.), *The international encyclopedia of language and social interaction* (1st ed.). Oxford, UK: Wiley. <https://doi.org/10.1002/9781118611463.wbielsi108>
- Dewaele, J.-M. (2015b). British 'bollocks' versus American 'jerk': Do native British English speakers swear more –or differently- compared to American English speakers? *Applied Linguistics Review*, *6*(3), 309–339. <https://doi.org/10.1515/applirev-2015-0015>
- Dewaele, J.-M. (2015c). Culture and emotional language. In F. Sharifian (Ed.), *The Routledge handbook of language and culture* (pp. 357–370). Oxford, UK: Routledge.
- Dewaele, J.-M. (2016a). Multi-competence and emotion. In V. Cook & L. Wei (Eds.), *The Cambridge handbook of linguistic multi-competence* (pp. 461–477). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107425965>
- Dewaele, J.-M. (2016b). Thirty shades of offensiveness: L1 and LX English users'

- understanding, perception and self-reported use of negative emotion-laden words. *Journal of Pragmatics*, 94, 112–127. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.01.009>
- Dewaele, J.-M. (2017a). “Cunt”: On the perception and handling of verbal dynamite by L1 and LX users of English. *Multilingua*, 37(1), 53–81. <https://doi.org/10.1515/multi-2017-0013>
- Dewaele, J.-M. (2017b). Glimpses of semantic restructuring of English emotion-laden words of American English L1 users residing outside the USA. *Linguistic Approaches to Bilingualism*, 8(3), 320–342. <https://doi.org/10.1075/lab.15046.dew>
- Dewaele, J.-M. (2018a). Linguistic taboos in a second or foreign language. In K. Allan (Ed.), *The Oxford handbook of taboo words and language* (pp. 218–232). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198808190.001.0001>
- Dewaele, J.-M. (2018b). Pragmatic challenges in the communication of emotions in intercultural couples. *Intercultural Pragmatics*, 15(1), 29–55. <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/ip-2017-0029>
- Dewaele, J.-M. (2018c). Why the dichotomy “L1 versus LX user” is better than “native versus non-native speaker.” *Applied Linguistics*, 39(2), 236–240. <https://doi.org/10.1093/applin/amw055>
- Dewaele, J.-M. (2019). The vital need for ontological, epistemological and methodological diversity in applied linguistics. In C. Wright, L. Harvey, & J. Simpson (Eds.), *Voices and practices in applied linguistics: Diversifying a discipline* (pp. 71–88). York, UK: White Rose University Press. <https://doi.org/10.10.22599/BAAL1.e>
- Dewaele, J.-M. (2022). Research into multilingualism and emotions. In G. L. Schiewer, J. Altarriba, & B. C. Ng (Eds.), *Language and emotion: An International handbook* (p. to appear). Berlin, Germany: De Gruyter Mouton.
- Dewaele, J.-M., & Lorette, P. (2020). Perception of an English speaker’s emotional intensity by English first (L1) and foreign (LX) users. *Applied Psycholinguistics*.
- Dewaele, J.-M., Lorette, P., & Petrides, K. V. (2019). The effects of linguistic proficiency, Trait Emotional Intelligence, and in-group advantage on emotion recognition by British and American English L1 users. In J. L. Mackenzie & L. Alba-Juez (Eds.), *Emotion in discourse* (pp. 279–299). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/gest.8.3.02str>
- Dewaele, J.-M., & Moxsom-Turnbull, P. (2020). Visual cues and perception of emotional intensity among L1 and LX users of English. *International Journal of*

- Multilingualism*, 17(4), 499–515. <https://doi.org/10.1080/14790718.2019.1612902>
- Dewaele, J.-M., & Pavlenko, A. (2001). Web questionnaire Bilingualism and Emotions. University of London. Retrieved from https://www.academia.edu/2134800/Web_questionnaire_bilingualism_and_emotions
- Dewaele, J.-M., & Pavlenko, A. (2002). Emotion vocabulary in interlanguage. *Language Learning*, 52(2), 263–322. <https://doi.org/10.1111/0023-8333.00185>
- Dörnyei, Z., & Csizér, K. (2012). How to design and analyze surveys in second language acquisition research. In A. Mackey & S. M. Gass (Eds.), *Research methods in second language acquisition: A practical guide* (pp. 74–94). Malden, MA: Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781444347340.ch5>
- Duchon, A., Perea, M., Sebastián-gallés, N., Martí, A., & Carreiras, M. (2013). EsPal: One-stop shopping for Spanish word properties. *Behavior Research Methods*, 45, 1246–1258. <https://doi.org/10.3758/s13428-013-0326-1>
- Eilola, T. M., & Havelka, J. (2011). Behavioural and physiological responses to the emotional and taboo Stroop tasks in native and non-native speakers of English. *International Journal of Bilingualism*, 15(3), 353–369. <https://doi.org/10.1177/1367006910379263>
- Eilola, T. M., Havelka, J., & Sharma, D. (2007). Emotional activation in the first and second language. *Cognition & Emotion*, 21(5), 1064–1076. <https://doi.org/10.1080/02699930601054109>
- Ekman, P. (1992). An argument for basic emotions. *Cognition & Emotion*, 6(3), 169–200.
- Ekman, P. (2007). *Emotions revealed: Recognizing faces and feelings to improve communication and emotional life*. New York, NY: Owl Books.
- El-Dakhs, D. A. S., & Altarriba, J. (2019). How do emotion word type and valence influence language processing? The case of Arabic–English bilinguals. *Journal of Psycholinguistic Research*, 48(5), 1063–1085. <https://doi.org/10.1007/s10936-019-09647-w>
- Ferré, P., & Brysbaert, M. (2017). Can Lextale-Esp discriminate between groups of highly proficient Catalan-Spanish bilinguals with different language dominances? *Behavior Research Methods*, 49, 717–723. <https://doi.org/10.3758/s13428-016-0728-y>
- Ferré, P., García, T., Fraga, I., Sánchez-Casas, R., & Molero, M. (2010). Memory for

- emotional words in bilinguals: Do words have the same emotional intensity in the first and in the second language? *Cognition & Emotion*, 24(5), 760–785.
<https://doi.org/10.1080/02699930902985779>
- Ferré, P., Guasch, M., Martínez-García, N., Fraga, I., & Hinojosa, J. A. (2017). Moved by words: Affective ratings for a set of 2,266 Spanish words in five discrete emotion categories. *Behavior Research Methods*, 49(3), 1082–1094.
<https://doi.org/10.3758/s13428-016-0768-3>
- Ferré, P., Guasch, M., Moldovan, C., & Sánchez-Casas, R. (2012). Affective norms for 380 Spanish words belonging to three different semantic categories. *Behavior Research Methods*, 44(2), 395–403. <https://doi.org/10.3758/s13428-011-0165-x>
- Fiehler, R. (2002). How to do emotions with words: Emotionality in conversations. In S. R. Fussell (Ed.), *The Verbal communication of emotions: Interdisciplinary perspectives* (pp. 79–106). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Field, A. (2013). *Discovering statistics using IBM SPSS Statistics* (4th ed.). London: Sage.
- Foolen, A. (2012). The relevance of emotion for language and linguistics. In A. Foolen, U. M. Lüdtke, T. P. Racine, & J. Zlatev (Eds.), *Moving ourselves, moving others: Motion and emotion in intersubjectivity, consciousness and language* (pp. 349–369). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
- Foolen, A. (2015). Word valence and its effects. In U. M. Lüdtke (Ed.), *Emotion in Language* (pp. 241–256). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/ceb.10.12foo>
- Foolen, A. (2016). Expressives. In N. Riemer (Ed.), *The Routledge handbook of semantics* (pp. 473–490). Abingdon, UK: Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9781315685533.ch27>
- Galindo, M. P. (1986). Una alternativa de representación simultánea: HJ-Biplot. *Questio*, 10(1), 13–23.
- Gardner-Chloros, P., & Weston, D. (2015). Code-switching and multilingualism in literature. *Language and Literature*, 24(3), 182–193.
<https://doi.org/10.1177/0963947015585065>
- Graham, C. R., Hamblin, A. W., & Feldstein, S. (2001). Recognition of emotion in English voices by speakers of Japanese, Spanish and English. *International Review of Applied Linguistics*, 39(1), 19–37. <https://doi.org/10.1515/iral.39.1.19>
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality*. Cambridge, MA: Harvard University

Press.

- Grühn, D. (2016). An English word database of EMOTional TERms (EMOTE). *Psychological Reports, 119*(1), 290–308.
<https://doi.org/10.1177/0033294116658474>
- Guasch, M., Ferré, P., & Fraga, I. (2016). Spanish norms for affective and lexico-semantic variables for 1,400 words. *Behavior Research Methods, 48*, 1358–1369.
<https://doi.org/10.3758/s13428-015-0684-y>
- Hammer, K. (2012). Web questionnaire on language use and language choice in bilinguals. (E-PLUS) Unpublished manuscript, University of London.
- Hammer, K. (2017). Sociocultural integration and second language proficiency following migration. In J.-C. Beacco, H.-J. Krumm, D. Little, & P. Thalgot (Eds.), *The linguistic integration of adult migrants* (pp. 91–96). De Gruyter.
<https://doi.org/10.1515/9783110477498-012>
- Hammer, K., & Dewaele, J. (2015). Acculturation as the key to the ultimate attainment? The case of Polish-English bilinguals in the UK. In F. F. Lundell & I. Bartning (Eds.), *Cultural migrants and optimal language acquisition* (pp. 178–202). Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Harris, C. L. (2004). Bilingual speakers in the lab: Psychophysiological measures of emotional reactivity. *Journal of Multilingual and Multicultural Development, 25*(2–3), 223–247. <https://doi.org/10.1080/01434630408666530>
- Harris, C. L., Ayçiçeği-Dinn, A., & Gleason, J. B. (2003). Taboo words and reprimands elicit greater autonomic reactivity in a first language than in a second language. *Applied Psycholinguistics, 24*(04), 561–579.
<https://doi.org/10.1017/S0142716403000286>
- Hinojosa, J. A., Martínez-García, N., Villalba-García, C., Fernández-Folgueiras, U., Sánchez-Carmona, A., Pozo, M. A., & Montoro, P. R. (2016). Affective norms of 875 Spanish words for five discrete emotional categories and two emotional dimensions. *Behavior Research Methods, 48*(1), 272–284.
<https://doi.org/10.3758/s13428-015-0572-5>
- Hinojosa, J. A., Rincón-Pérez, I., Romero-Ferreiro, M. V., Martínez-García, N., Villalba-García, C., Montoro, P. R., & Pozo, M. A. (2016). The Madrid Affective Database for Spanish (MADS): Ratings of dominance, familiarity, subjective age of acquisition and sensory experience. *PloS One, 11*(5).
<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0155866>

- Ho, S. M. Y., Mak, C. W. Y., Yeung, D., Duan, W., Tang, S., Yeung, J. C., & Ching, R. (2015). Emotional valence, arousal, and threat ratings of 160 Chinese words among adolescents. *PLoS ONE*, *10*(7), 1–13.
<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0132294>
- Hurtado-de-Mendoza, A., Fernández-Dols, J. M., Parrott, W. G., & Carrera, P. (2010). Emotion terms, category structure, and the problem of translation: The case of shame and vergüenza. *Cognition & Emotion*, *24*(4), 661–680.
<https://doi.org/10.1080/02699930902958255>
- Hurtado-de-Mendoza, A., Molina, C., & Fernández-Dols, J.-M. (2012). The archeology of emotion concepts: A lexicographic analysis of the concepts shame and vergüenza. *Journal of Language and Social Psychology*, *20*(10), 1–19.
<https://doi.org/10.1177/0261927X12465610>
- Izura, C., Cuetos, F., & Brysbaert, M. (2014). Lextale-Esp: A test to rapidly and efficiently assess the Spanish vocabulary size. *Psicológica*, *35*(1), 49–66.
- Jacob, H., Kreifelts, B., Brück, C., Nizielski, S., Schütz, A., & Wildgruber, D. (2013). Nonverbal signals speak up: Association between perceptual nonverbal dominance and emotional intelligence. *Cognition and Emotion*, *27*(5), 783–799.
<https://doi.org/10.1080/02699931.2012.739999>
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic influence in language and cognition*. New York, NY: Routledge.
- Jiménez Catalán, R. M., & Dewaele, J.-M. (2017). Lexical availability of young Spanish EFL learners: Emotion words versus non-emotion words. *Language, Culture and Curriculum*, *30*(3), 283–299.
<https://doi.org/10.1080/07908318.2017.1327540>
- Jończyk, R., Boutonnet, B., Musiał, K., Hoemann, K., & Thierry, G. (2016). The bilingual brain turns a blind eye to negative statements in the second language. *Cognitive, Affective, & Behavioral Neuroscience*, *16*, 1–14.
<https://doi.org/10.3758/s13415-016-0411-x>
- Kasper, G., & Rose, K. (2001). Pragmatics in language teaching. In K. R. Rose & G. Kasper (Eds.), *Pragmatics in language teaching* (pp. 1–10). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781139524797.003>
- Kever, A., Grynberg, D., Szmalec, A., & Smalle, E. (2019). “Passion” versus “patience”: The effects of valence and arousal on constructive word recognition. *Cognition and Emotion*, 1–8. <https://doi.org/10.1080/02699931.2018.1561419>

- Kitayama, S., & Markus, H. R. (1994). *Emotion and culture: Empirical studies of mutual influence*. Washington, DC: American Psychological Association.
- Kousta, S. T., Vinson, D. P., & Vigliocco, G. (2009). Emotion words, regardless of polarity, have a processing advantage over neutral words. *Cognition*, *112*(3), 473–481. <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2009.06.007>
- Kövecses, Z. (2003). *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. Cambridge University Press.
- Kramsch, C. (2015). Language and culture in foreign language learning. In F. Sharifian (Ed.), *The Routledge handbook of language and culture* (pp. 634–644). Oxford, UK: Routledge.
- Kuperman, V., Estes, Z., Brysbaert, M., & Warriner, A. B. (2014). Emotion and language: Valence and arousal affect word recognition. *Journal of Experimental Psychology: General*, *143*(3), 1065–1081. <https://doi.org/10.1037/a0035669>
- Kuperman, V., Stadthagen-Gonzalez, H., & Brysbaert, M. (2012). Age-of-acquisition ratings for 30,000 English words. *Behavior Research Methods*, *44*(4), 978–990. <https://doi.org/10.3758/s13428-012-0210-4>
- Larson-Hall, J. (2010). *A guide to doing statistics in second language research using SPSS*. New York, NY: Routledge.
- Lemhöfer, K., & Broersma, M. (2012). Introducing LexTALE: A quick and valid lexical test for advanced learners of English. *Behavior Research Methods*, *44*(2), 325–343. <https://doi.org/10.3758/s13428-011-0146-0>
- Lhommet, M., & Marsella, S. C. (2015). Expressing emotion through posture and gesture. In R. Calvo, S. D’Mello, J. Gratch, & A. Kappas (Eds.), *The Oxford handbook of affective computing* (pp. 1–25). Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199942237.013.039>
- Lorette, P., & Dewaele, J.-M. (2015). Emotion recognition ability in English among L1 and LX users of English. *International Journal of Language and Culture*, *2*(1), 62–86. <https://doi.org/10.1075/ijolc.2.1.03lor>
- Lorette, P., & Dewaele, J.-M. (2018). The relationship between proficiency and multimodal emotion recognition ability. *International Journal of Bilingualism*, *1*, 1–15. <https://doi.org/10.1177/1367006918808042>
- Lorette, P., & Dewaele, J.-M. (2020). Emotion recognition ability across different modalities: The role of language status (L1/LX), proficiency and cultural background. *Applied Linguistics Review*, *11*(1), 26.

- <https://doi.org/10.1515/applirev-2017-0015>
- Lüdtke, U. M. (2015). Introduction: From logos to dialogue. In U. M. Lüdtke (Ed.), *Emotion in language* (pp. vii–xii). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/ceb.10.001int>
- Lundell, F. F., & Bartning, I. (Eds.). (2015). *Cultural migrants and optimal language acquisition*. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Mackenzie, J. L. (2016). Module 2 part 1: Emotion and the lexicon. Retrieved from
<https://canal.uned.es/series/5a6f39f6b1111f39448b4569>
- Majid, A. (2012). Current emotion research in the language sciences. *Emotion Review*, 4(4), 432–443. <https://doi.org/10.1177/1754073912445827>
- Manzanas-Calvo, A. M. (2013). Junot Díaz’s “Otravida, Otravez” and hospitalia: The workings of hostile hospitality. *Journal of Modern Literature*, 37(1), 107–123.
<https://doi.org/10.2979/jmodelite.37.1.107>
- Markus, H. R., & Kitayama, S. (1991). Culture and the self: Implications for cognition, emotion, and motivation. *Psychological Review*, 98(2), 224–253.
<https://doi.org/10.1037/0033-295X.98.2.224>
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The language of evaluation: Appraisal in English*. Hampshire, UK: Palgrave Macmillan.
<https://doi.org/10.1057/9780230511910>
- Mavrou, I., & Dewaele, J.-M. (2020). Emotionality and pleasantness of mixed-emotion stimuli: The role of language, modality, and emotional intelligence. *International Journal of Applied Linguistics*, 30(2), 313–328. <https://doi.org/10.1111/ijal.12285>
- McCabe, A. (2017). *An introduction to linguistics and language studies* (2nd ed.). Sheffield, UK: Equinox.
- Mesquita, B., & Boiger, M. (2014). Emotions in context: A sociodynamic model of emotions. *Emotion Review*, 6(4), 298–302.
<https://doi.org/10.1177/1754073914534480>
- Mesquita, B., Boiger, M., & De Leersnyder, J. (2017). Doing emotions: The role of culture in everyday emotions. *European Review of Social Psychology*, 28(1), 95–133. <https://doi.org/10.1080/10463283.2017.1329107>
- Mesquita, B., Vissers, N., & De Leersnyder, J. (2015). Culture and emotion. In J. D. Wright (Ed.), *International encyclopedia of the social & behavioral sciences* (2nd ed., pp. 542–549). Oxford: Elsevier.
- Mohammad, S. M. (2015). Sentiment analysis: Detecting valence, emotions, and other

- affectual states from text. In H. Meiselman (Ed.), *Emotion measurement* (pp. 201–239). Duxford, UK: Woodhead.
- Mohammad, S. M., & Turney, P. D. (2010). Emotions evoked by common words and phrases: Using Mechanical Turk to create an emotion lexicon. In *NAACL-HLT 2010 workshop on computational approaches to analysis and generation of emotion in text* (pp. 26–34). Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics.
- Mohammad, S. M., & Turney, P. D. (2013). Crowdsourcing a word-emotion association lexicon. *Computational Intelligence*, 29(3), 436–465.
<https://doi.org/10.1111/j.1467-8640.2012.00460.x>
- Oatley, K., Keltner, D., & Jenkins, J. M. (2006). *Understanding emotions* (2nd ed.). Oxford, UK: Blackwell.
- Ochs, L., & Schieffelin, B. (1989). Language has a heart. *Text - Interdisciplinary Journal for the Study of Discourse*, 9(1), 7–26.
<https://doi.org/10.1515/text.1.1989.9.1.7>
- Ortega, L. (2019). SLA and the study of equitable multilingualism. *Modern Language Journal*, 103, 23–38. <https://doi.org/10.1111/modl.12525>
- Ortony, A., Clore, G. L., & Foss, M. A. (1987). The referential structure of the affective lexicon. *Cognitive Science*, 11(3), 341–364.
https://doi.org/10.1207/s15516709cog1103_4
- Ortony, A., & Turner, T. J. (1990). What's basic about basic emotions? *Psychological Review*, 97(3), 315–331. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.97.3.315>
- Osgood, C. E., Suci, G. J., & Tannenbaum, P. H. (1957). *The measurement of meaning*. Urbana, IL: University of Illinois Press.
- Panayiotou, A. (2006). Translating guilt: An endeavour of shame in the Mediterranean? In A. Pavlenko (Ed.), *Bilingual minds: Emotional experience, expression, and representation* (pp. 183–208). Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Panicacci, A. (2019a). Do the languages migrants use in private and emotional domains define their cultural belonging more than the passport they have? *International Journal of Intercultural Relations*, 69, 87–101.
<https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2019.01.003>
- Panicacci, A. (2019b). Does expressing emotions in the local language help migrants acculturate? *International Journal of Language and Culture*, 6(2), 279–304.
<https://doi.org/https://doi.org/10.1075/ijolc.17013.pan>

- Panicacci, A., & Dewaele, J.-M. (2017). 'A voice from elsewhere': Acculturation, personality and migrants' self-perceptions across languages and cultures. *International Journal of Multilingualism*, 14(4), 419–436.
<https://doi.org/10.1080/14790718.2016.1273937>
- Panksepp, J., & Watt, D. (2011). What is basic about basic emotions? Lasting lessons from affective neuroscience. *Emotion Review*, 3(4), 387–396.
<https://doi.org/10.1177/1754073911410741>
- Pavlenko, A. (1999). New approaches to concepts in bilingual memory. *Bilingualism: Language and Cognition*, 2(3), 209–230.
- Pavlenko, A. (2002a). Bilingualism and emotions. *Multilingua*, 21(1), 45–78.
- Pavlenko, A. (2002b). Emotions and the body in Russian and English. *Pragmatics & Cognition*, 10(1–2), 207–241. <https://doi.org/10.1075/pc.10.1-2.10pav>
- Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.
- Pavlenko, A. (2008a). Emotion and emotion-laden words in the bilingual lexicon. *Bilingualism: Language and Cognition*, 11(2), 147–164.
<https://doi.org/10.1017/S1366728908003283>
- Pavlenko, A. (2008b). Narrative analysis. In M. G. Moyer & L. Wei (Eds.), *The Blackwell guide to research methods in bilingualism and multilingualism* (pp. 311–325). Malden, MA: Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781444301120.ch18>
- Pavlenko, A. (2008c). Structural and conceptual equivalence in the acquisition and use of emotion words in a second language. *The Mental Lexicon*, 3(1), 91–121.
<https://doi.org/10.1075/ml.3.1.07pav>
- Pavlenko, A. (2009). Conceptual representation in the bilingual lexicon and second language vocabulary learning. In A. Pavlenko (Ed.), *The bilingual mental lexicon: Interdisciplinary approaches* (pp. 125–160). Bristol, UK: Multilingual Matters.
<https://doi.org/10.21832/9781847691262-008>
- Pavlenko, A. (2012). Affective processing in bilingual speakers: Disembodied cognition? *International Journal of Psychology*, 47(6), 405–428.
<https://doi.org/10.1080/00207594.2012.743665>
- Pavlenko, A. (2013). The affective turn in SLA: From 'affective factors' to 'language desire' and 'commodification of affect.' In D. Gabrys-Barker & J. Bielska (Eds.), *The affective dimension in second language acquisition* (pp. 3–28). Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Pavlenko, A. (2014). Emotional worlds: Emotion categorization, affective processing,

- and ascription of significance. In *The bilingual mind: And what it tells us about language and thought* (pp. 245–298). Cambridge University Press.
- Pavlenko, A., & Driagina, V. (2007). Russian emotion vocabulary in American learners' narratives. *The Modern Language Journal*, *91*(2), 213–234.
<https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2007.00541.x>
- Pérez-García, E., & Sánchez, M. J. (2020). Emotions as a linguistic category: perception and expression of emotions by Spanish EFL students. *Language, Culture and Curriculum*, *33*(3), 274–289. <https://doi.org/10.1080/07908318.2019.1630422>
- Petrides, K. V. (2009). Psychometric properties of the Trait Emotional Intelligence Questionnaire (TEIQue). In C. Stough, D. H. Saklofske, & J. D. A. Parker (Eds.), *Assessing emotional intelligence: Theory, research, and applications*. (pp. 85–101). Springer Science + Business Media. https://doi.org/10.1007/978-0-387-88370-0_5
- Plonsky, L., & Oswald, F. L. (2014). How big is “big”? Interpreting effect sizes in L2 research. *Language Learning*, *64*(4), 878–912.
<https://doi.org/https://doi.org/10.1111/lang.12079>
- Plutchik, R. (1980). A general psychoevolutionary theory of emotion. *Emotion: Theory, Research, and Experience*, *1*(3), 3–33.
- Plutchik, R. (1994). *The psychology and biology of emotion*. New York, NY: Harper Collins.
- Ponari, M., Rodríguez-Cuadrado, S., Vinson, D., Fox, N., Costa, A., & Vigliocco, G. (2015). Processing advantage for emotional words in bilingual speakers. *Emotion*, *15*(5), 644–652. <https://doi.org/10.1037/emo0000061>
- Redondo, J., Fraga, I., Padrón, I., & Comesaña, M. (2007). The Spanish adaptation of ANEW (affective norms for English words). *Behavior Research Methods*, *39*(3), 600–605. <https://doi.org/10.3758/BF03193031>
- Resnik, P. (2018). *Differences in feeling - feeling the difference: Multilinguals' verbalisation and perception of emotions*. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- Richards, J. C., & Schmidt, R. (2010). *Longman dictionary of language teaching and applied linguistics* (4th ed.). Great Britain: Pearson.
- Rintell, E. M. (1984). But how did you feel about that?: The learner's perception of emotion in speech. *Applied Linguistics*, *5*(3), 255–264.
<https://doi.org/10.1093/applin/5.3.255>
- Riviello, M. T., & Esposito, A. (2012). A cross-cultural study on the effectiveness of

- visual and vocal channels in transmitting dynamic emotional information. *Acta Polytechnica Hungarica*, 9(1), 157–170.
- Robinson, P. (Ed.). (2013). *The Routledge encyclopedia of second language acquisition*. New York, NY: Routledge.
- Rolland, L., Dewaele, J. M., & Costa, B. (2017). Multilingualism and psychotherapy: Exploring multilingual clients' experiences of language practices in psychotherapy. *International Journal of Multilingualism*, 14(1), 68–85.
<https://doi.org/10.1080/14790718.2017.1259009>
- Rosaldo, M. Z. (1984). Toward an anthropology of self and feeling. In R. A. Shweder & R. A. LeVine (Eds.), *Culture theory: Essays on mind, self, and emotion* (pp. 137–157). Cambridge University Press.
- Rosselli, M., Velez-Urbe, I., & Ardila, A. (2017). Emotional associations of words in L1 and L2 in bilinguals. In A. Ardila, A. B. Cieślicka, R. R. Heredia, & M. Rosselli (Eds.), *Psychology of bilingualism: The cognitive and emotional world of bilinguals* (pp. 39–72). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-319-64099-0_13
- Russell, J. A. (2003). Core affect and the psychological construction of emotion. *Psychological Review*, 110(1), 145–172. <https://doi.org/10.1037/0033-295x.110.1.145>
- Russell, J. A., & Barrett, L. F. (1999). Core affect, prototypical emotional episodes, and other things called emotion: Dissecting the elephant. *Journal of Personality and Social Psychology*, 76(5), 805–819. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.76.5.805>
- Ryder, A. G., Alden, L. E., & Paulhus, D. L. (2000). Is acculturation unidimensional or bidimensional? A head-to-head comparison in the prediction of personality, self-identity, and adjustment. *Journal of Personality and Social Psychology*, 79(1), 49–65. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.79.1.49>
- Sánchez, M. J., & Pérez-García, E. (2020). Emotion(less) textbooks? An investigation into the affective lexical content of EFL textbooks. *System*, 93, 102299. <https://doi.org/https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102299>
- Scherer, K. R. (2003). Vocal communication of emotion: A review of research paradigms. *Speech Communication*, 40(1–2), 227–256.
[https://doi.org/10.1016/S0167-6393\(02\)00084-5](https://doi.org/10.1016/S0167-6393(02)00084-5)
- Scherer, K. R. (2009). The dynamic architecture of emotion: Evidence for the component process model. *Cognition & Emotion*, 23(7), 1307–1351.
<https://doi.org/10.1080/02699930902928969>

- Schmitt, N. (Ed.). (2010). *An introduction to applied linguistics* (2nd ed.). London, UK: Routledge.
- Schrauf, R. W., & Sanchez, J. (2011). The shifting structure of emotion semantics across immigrant generations: Effects of the second culture on the first language. In M. S. Schmid & W. Lowie (Eds.), *Modeling bilingualism: From structure to chaos*. (pp. 177–198). John Benjamins.
<https://doi.org/https://doi.org/10.1075/sibil.43.12schr>
- Schumann, J. H. (1986). Research on the acculturation model for second language acquisition. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 7(5), 379–392. <https://doi.org/10.1080/01434632.1986.9994254>
- Segalowitz, N., Trofimovich, P., Gatbonton, E., & Sokolovskaya, A. (2008). Feeling affect in a second language: The role of word recognition automaticity. *The Mental Lexicon*, 3(1), 47–71. <https://doi.org/https://doi.org/10.1075/ml.3.1.05seg>
- Sheikh, N. A., & Titone, D. (2016). The embodiment of emotional words in a second language: An eye-movement study. *Cognition and Emotion*, 30(3), 488–500. <https://doi.org/10.1080/02699931.2015.1018144>
- Soriano, C. (2003). Some anger metaphors in Spanish and English: A contrastive review. *International Journal of English Studies*, 3(2), 107–122.
- Stadthagen-González, H., Ferré, P., Pérez-Sánchez, M. A., Imbault, C., & Hinojosa, J. A. (2018). Norms for 10,491 Spanish words for five discrete emotions: Happiness, disgust, anger, fear, and sadness. *Behavior Research Methods*, 50, 1943–1952. <https://doi.org/10.3758/s13428-017-0962-y>
- Stadthagen-González, H., Imbault, C., Pérez-Sánchez, M. A., & Brysbaert, M. (2017). Norms of valence and arousal for 14,031 Spanish words. *Behavior Research Methods*, 49(1), 111–123. <https://doi.org/10.3758/s13428-015-0700-2>
- Stepanova Sachs, O., & Coley, J. D. (2006). Envy and jealousy in Russian and English: Labelling and conceptualization of emotions by native speakers and bilinguals. In A. Pavlenko (Ed.), *Bilingual minds: Emotional experience, expression, and representation* (pp. 209–231). Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Stevenson, R. A., Mikels, J. A., & James, T. W. (2007). Characterization of the Affective Norms for English Words by discrete emotional categories. *Behavior Research Methods*, 39(4), 1020–1024. <https://doi.org/10.3758/BF03192999>
- Strauss, G. P., & Allen, D. N. (2008). Emotional intensity and categorisation ratings for emotional and nonemotional words. *Cognition and Emotion*, 22(1), 114–133.

- <https://doi.org/10.1080/02699930701319154>
- Sutton, T. M., Altarriba, J., Gianico, J. L., & Basnight-Brown, D. M. (2007). The automatic access of emotion: Emotional Stroop effects in Spanish-English bilingual speakers. *Cognition and Emotion*, *21*(5), 1077–1090.
<https://doi.org/10.1080/02699930601054133>
- Toivo, W., & Scheepers, C. (2019). Pupillary responses to affective words in bilinguals' first versus second language. *PLoS ONE*, *14*(4), 1–20.
<https://doi.org/10.1371/journal.pone.0210450>
- Van Heuven, W. J. B., Mandera, P., Keuleers, E., & Brysbaert, M. (2014). Subtlex-UK: A new and improved word frequency database for British English. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, *67*, 1176–1190.
<https://doi.org/https://doi.org/10.1080/17470218.2013.850521>
- Velez-Urbe, I., & Rosselli, M. (2019). The auditory and visual appraisal of emotion-related words in Spanish–English bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, *22*(1), 30–46. <https://doi.org/10.1017/S1366728917000517>
- Vicente-Villardón, J. L. (2015). MultBiplot: A package for multivariate analysis using biplots. Universidad de Salamanca: Departamento de Estadística. Retrieved from <http://biplot.usal.es/multbiplot/download/>
- Wallace, A. F. C., & Carson, M. T. (1973). Sharing and diversity in emotion terminology. *Ethos*, *1*(1), 1–29. <https://doi.org/10.1525/eth.1973.1.1.02a00020>
- Warriner, A. B., & Kuperman, V. (2015). Affective biases in English are bi-dimensional. *Cognition and Emotion*, *29*(7), 1147–1167.
<https://doi.org/10.1080/02699931.2014.968098>
- Warriner, A. B., Kuperman, V., & Brysbaert, M. (2013). Norms of valence, arousal, and dominance for 13,915 English lemmas. *Behavior Research Methods*, *45*(4), 1191–1207. <https://doi.org/10.3758/s13428-012-0314-x>
- Wierzbicka, A. (1994). Emotion, language, and cultural scripts. In S. Kitayama & H. R. Markus (Eds.), *Emotion and culture: Empirical studies of mutual influence* (pp. 133–196). Washington, DC: American Psychological Association.
- Wierzbicka, A. (1999). *Emotions across languages and cultures: Diversity and universals*. Cambridge University Press.
- Wilce, J. M. (2009). *Language and emotion*. Cambridge University Press.
- Wilson, R., & Dewaele, J.-M. (2010). The use of web questionnaires in second language acquisition and bilingualism research. *Second Language Research*, *26*(1),

103–123. <https://doi.org/10.1177/0267658309337640>

Wu, Y. J., & Thierry, G. (2012). How reading in a second language protects your heart. *Journal of Neuroscience*, 32(19), 6485–6489.

<https://doi.org/10.1523/JNEUROSCI.6119-11.2012>.

Yee Ho, J. (2009). The language of anger in Chinese and English narratives. *International Journal of Bilingualism*, 13(4), 481–500.

<https://doi.org/10.1177/1367006908353235>